Санкт-Петербургский государственный университет

Восточный факультет

Кафедра японоведения

КОЛЕНСКАЯ Ирина Игоревна

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОНТЕНТА НА ОКИНАВСКОМ ДИАЛЕКТЕ**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 58.03.01 «Востоковедение и африканистика»

Основная образовательная программа СВ.5035.

«Востоковедение и африканистика»

Профиль: Японская филология

Научный руководитель:

к.ф.н., доцент,

кафедра японоведения

Аракава Ё.

Рецензент:

кандидат искусствоведения,

старший научный сотрудник отдела

искусства Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии и Океании

Государственного музея Востока.

Егорова А. А.

Санкт-Петербург, 2021

**Содержание**

**Вступление**………………………………………………………………………..2

О формах вежливости в окинавском с точки зрения социолингвистики………………………………………………………………...6

Об орфографии в окинавском……………………………………………………8

**Глава 1. Перечень форм вежливости в окинавском с примерами из переводных источников**..…..…………………………………………………...9

1.1. Категория адрессива для спрягаемых частей речи……………………….11

1.2. Категория гоноратива для спрягаемых частей речи……………………...13

1.3. Категория депрециатива для спрягаемых частей речи…………………...18

1.4. Адрессивные императивные формы……………………………………….21

1.5. Адрессив и гоноратив в именных частях речи……………………………23

1.6. Вежливые формы в видео-сказках на окинавском языке………………...26

1.7. Общие выводы по первой главе……………………………………………28

**Глава 2. Формы вежливости в спонтанной речи на окинавском языке на примере видеороликов**………………………………………………………...32

2.1. Видео 1: вежливые формы в спонтанной речи носителей……………….32

2.2. Видео 2, 3 и 4: отсутствие вежливых форм в спонтанной речи носителей…………………………………………………………………………34

2.3. Видео 5 и 6: использование вежливой речи в окинавском языке неносителями. …………………………………………………………………...36

2.4. Интервью о формах вежливости в окинавском с носителем ……………38

**Заключение**……………………………………………………………………...40

**Список использованных источников**………………………………………..44

**Приложение**……………………………………………………………………..49

**Вступление**

В заглавии данной работы окинавский назван диалектом японского, однако далее мы будем называть его отдельным языком. Проблема разграничения языка и диалекта является одной из наиболее противоречивых в социолингвистике[[1]](#footnote-1), и она до сих пор имеет место быть в случае с окинавским. Разрешать эту проблему мы будем в пользу термина «язык», опираясь на два аргумента:

1. С лингвистической точки зрения японский и окинавский являются отдельными языками. Они не взаимопонятны и отстоят друг от друга подобно языкам внутри романской группы. К такому выводу пришел еще первый исследователь рюкюских языков, Б. Х. Чемберлен (1850-1935), который писал, что окинавский язык родственен японскому, но не является его диалектом.[[2]](#footnote-2)

2. Большинство авторитетных ученых считают окинавский отдельным языком, а не диалектом японского. В «Handbook of the Ryukyuan Languages», самом объемном на сегодняшний день коллективном труде западных исследователей по рюкюским языкам (куда входит и окинавский), говорится, что благодаря признанию рюкюских отдельными языками удалось достичь новых научных результатов в лингвистических исследованиях, поэтому в книге настоятельно рекомендуется признавать за рюкюскими, и окинавским, в частности, статус отдельных языков.[[3]](#footnote-3)

Итак, окинавский относится к северной группе рюкюских языков и находится на грани исчезновения по версии «Атласа исчезающих языков ЮНЕСКО».[[4]](#footnote-4) Другие языковые базы данных, например, Ethnologue[[5]](#footnote-5), Glottolog[[6]](#footnote-6) или Endangered Languages Project[[7]](#footnote-7), тоже считают окинавский отдельным языком.

Лингвист Патрик Хайнрих отмечает, что причиной непризнания за рюкюскими (и окинавским) статуса отдельных языков была языковая политика Японии после аннексии архипелага Рюкю. Одной из целей Японии было создание стандартного национального языка, который, как считалось, станет символом монолитной японской нации. Идеология не позволяла признать на территории Японии существование каких-либо языков, кроме японского, поэтому рюкюские считали диалектами национального языка. Такой взгляд на рюкюские языки господствовал в японском языкознании в течение всего XX в.[[8]](#footnote-8)

До конца XIX в. большая часть населения архипелага Рюкю владела окинавским языком как родным и использовала его во всех сферах жизни, однако после аннексии Рюкюских островов Японией в 1879 г. окинавский, как и остальные рюкюские языки, стал подавляться правительством. Навязывание стандартного японского языка стало главным инструментом превращения рюкюсцев в японских граждан. Окинавцы ассоциировали переход на стандартный японский с модернизацией, улучшением материального положения и надеждами на светлое будущее, а рюкюские языки стали символом отсталости и провинциальности. Окинавские власти положительно восприняли языковую политику, насаждаемую Токио, и сами стали принимать меры для распространения стандартного японского.[[9]](#footnote-9)

Постепенно стандартный японский вытеснил окинавский в официальной сфере (СМИ, письменный язык, делопроизводство, школьное образование)[[10]](#footnote-10), а после Второй мировой войны окинавский и вовсе перестал передаваться из поколения в поколение[[11]](#footnote-11). Сейчас большинство носителей окинавского старше 70 лет, и ученые предполагают, что окинавский язык выйдет из употребления к 2050 г., если не увенчаются успехом попытки его ревитализации[[12]](#footnote-12).

Несмотря на то, что тема данной работы сформулирована достаточно широко, было решено сфокусироваться только на одном аспекте окинавского языка: на формах вежливости. Более того, рассматриваться будут не все региональные варианты окинавского языка, а лишь наиболее распространенный диалект Сюри города Наха. Есть несколько причин, оправдывающих сужение темы. Во-первых, в рамках ВКР невозможно адекватно рассмотреть абсолютно все аспекты лексики и грамматики языка, поэтому более рациональным представляется выбрать и достойно раскрыть одно узкое направление. Окинавский язык обладает (или обладал) большим разнообразием форм вежливости, что позволяет посвятить им полноценное исследование, не смешивая с другими аспектами. Вежливая речь в окинавском выражается как на лексическом, так и на грамматическом уровнях, поэтому решение сузить объект (или предмет?) исследования не противоречит заявленной теме ВКР. Во-вторых, лингвисты отмечают, что окинавский язык начал утрачивать формы вежливости еще с середины XX века, значит, в последнее время происходили значительные языковые изменения, которые было бы интересно выявить.

Соответственно, **объект** данного исследования – это окинавский язык (диалект Сюри города Наха), а **предмет** – формы вежливости в нем.

В связи с вышеперечисленными причинами можно сформулировать **цель** выпускной квалификационной работы: выяснить, как именно выражается утрата форм вежливости в окинавском языке.

Для достижения этой цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. Описать существующие в окинавском языке формы вежливости с опорой на научные источники.

2. Проиллюстрировать описанные формы вежливости примерами из текстов на окинавском языке.

3. Проиллюстрировать описанные формы вежливости примерами из спонтанной речи на окинавском языке.

3. Проанализировать, какие из перечисленных в научных источниках форм вежливости имеют место быть в современной речи на окинавском языке, а какие перестали употребляться.

Первая половина задач выполняется в первой, теоретической главе, вторая – во второй, практической главе. Также перед началом исследования приводятся пояснения, облегчающие восприятие информации по такому редкому языку, как окинавский: заметка о формах вежливости в окинавском в диахронии с точки зрения социолингвистики и заметка об орфографии окинавского языка, чтобы читатель смог понимать языковые примеры, которые далее приводятся в тексте работы.

Исследование форм вежливости в окинавском представляет **актуальность** по следующим причинам. Во-первых, нет научных работ, которые детально описывали бы современное состояние форм вежливости в окинавском. Во-вторых, на русском языке крайне мало работ, посвященных окинавскому языку и его формам вежливости в частности. В-третьих, окинавский язык исчезающий, поэтому любой вклад в его изучение – это важно.

Теоретическая часть данной работы основывается по большей части на англо- и японоязычных источниках, потому что на русском языке не представлены работы, описывающие более-менее современное состояние форм вежливости в окинавском. Из отечественных ученых наиболее близкие темы рассматривал Н. А. Невский (1892-1937), но его труды были посвящены языку островов Мияко (другая часть архипелага Рюкю), а не окинавскому языку. К тому же, в данной работе мы фокусируемся на современном состоянии форм вежливости, а труды Н. А. Невского зафиксировали языковое состояние первой половины XX века. В связи с этими двумя причинами было решено не включать труды Н. А. Невского в качестве материла для данного исследования.

**О формах вежливости в окинавском с точки зрения социолингвистики**

Исследователи отмечают, что окинавский язык утрачивает формы вежливости со второй половины XX века. М. Андерсон указывает, что носители, рожденные между 30-ми и 50-ми гг. XX в. могут вести бытовые диалоги на окинавском языке, но не владеют вежливым стилем речи и иногда допускают лексические и грамматические ошибки.[[13]](#footnote-13)

С чем связана утрата форм вежливости в окинавском? Дело в том, что жители Окинавы обычно осваивают формы вежливости не в семье, а на работе, потому что рабочий этикет предполагает использование вежливого стиля речи. Работать на Окинаве начинали, как правило, с 20 лет. Окинавский язык постепенно вытеснялся японским в разных сферах жизни, и в рабочей сфере он начал вытесняться японским после 1950-х гг. Соответственно, рожденные до 30-х гг. начинали работать еще до вытеснения окинавского японским из рабочей сферы, поэтому осваивали вежливую речь на работе. А рожденные после 30-х гг. достигали трудоспособного возраста уже после начала вытеснения окинавского японским из рабочей сферы, поэтому не могли освоить вежливую речь на работе.[[14]](#footnote-14)

Потеря компетентности в области вежливой речи значительно ускорила вымирание окинавского языка. В окинавском обществе, как и в японском, большую роль играет социальная иерархия, поэтому неумение вежливо выражаться могло стать препятствием для общения с людьми более высокого социального статуса. Носители, допускающие ошибки в вежливой речи, часто избегали разговоров на окинавском со старшим поколением, потому что боялись их негативной реакции. Такие носители могли учить своих детей только японскому, чтобы, став взрослыми, те не испытывали трудностей в вежливом общении на работе.[[15]](#footnote-15)

Все вышесказанное относится к интеллектуальному труду. В физическом труде или в традиционных сферах занятости окинавский язык вытеснялся японским медленнее. Например, в рыболовстве, фермерстве и строительстве разговорный окинавский использовался даже после вытеснения его японским из области вежливого общения.[[16]](#footnote-16) Сейчас знание окинавского может пригодиться в домах престарелых, потому что это родной язык для большинства пациентов префектуры, и в гостиничном бизнесе, потому что туристы хотят соприкоснуться с местными особенностями, в том числе лингвистическими.[[17]](#footnote-17)

**Об орфографии в окинавском**

В окинавском языке не существовало и до сих пор не существует единой официально принятой орфографии, поэтому в художественной и научной литературе встречаются самые разнообразные варианты записи: иероглифами (с фуриганой) и хираганой, иероглифами (с фуриганой) и катаканой, только хираганой, только катаканой, либо только ромадзи. При этом даже в одной системе письма нет единообразия: в окинавском есть звуки, отсутствующие в японском, поэтому авторам приходится либо вводить дополнительные знаки каны, либо другие дополнительные символы, такие, как апостроф, либо использовать для передачи этих звуков нестандартные сочетания знаков каны. Соответственно, даже если разные авторы записывают окинавский язык, например, катаканой, все равно у них одинаковые сочетания знаков могут передавать разные звуки.

Это создает большие неудобства в нашем случае, потому что в обеих главах мы приводим примеры на окинавском из разных источников. Чтобы избежать неверной интерпретации звуков, примеры, взятые из письменных источников, будут оставлены с сохранением авторской орфографии. Примеры же, взятые из устных источников (видео со сказками, видео с речью носителей, интервью и т. д.) будут записаны в соответствии с рекомендованной в книге 「琉球のことばの書き方」[[18]](#footnote-18)(«Орфография языков Рюкю») орфографией. При выборе орфографии предпочтение было отдано этой книге, потому что в ее создании участвовало 13 исследователей. Значит, приведенная там орфография отражает компромисс многих авторов, а не ставит во главу индивидуальное видение одного-единственного исследователя, как это обычно бывает в статьях или монографиях.

Поскольку примеры, используемые в данной работе, ограничиваются диалектом Сюри города Наха, ниже будет представлена таблица соответствия письменных знаков и звуков только для этого диалекта (см. Приложение).

Апостроф в таблице обозначает гортанную смычку, которая является отдельной фонемой в окинавском языке. Однако её позиция весьма ограничена – гортанная смычка встречается только перед гласными или фонемой N в начале слова.

**Глава 1. Перечень форм вежливости в окинавском с примерами из переводных источников**

Рюкюские языки включают более 700 региональных вариантов, не всегда взаимопонятных для выходцев из разных точек архипелага, поэтому в данной работе нецелесообразно пытаться охватить обширный материал всех этих региональных вариантов. Вместо этого мы решили рассматривать способы выражения вежливости только в наиболее распространенном и популярном диалекте - диалекте Сюри города Наха.

Среди доступных источников не оказалось таких, которые подробно рассматривают систему вежливости в окинавском языке. Способы выражения вежливости описаны либо в общих материалах по грамматике окинавского, либо в кратких специальных статьях. Поэтому, чтобы не упустить важные теоретические моменты, было решено взять структуру теоретического описания форм вежливости из исследований по японскому языку. Это оправдано еще и тем, что системы вежливости в японском и окинавском схожи. Из отечественных исследователей способы выражения вежливости в японском освещали, например, такие, как В. М. Алпатов[[19]](#footnote-19) и А. А. Холодович[[20]](#footnote-20). В трудах последнего используется несколько устаревшая и «громоздкая» терминология, например, « пейоративный тип выражения уважительного отношения»[[21]](#footnote-21), вместо «депрециатива». К тому же, научные сочинения А. А. Холодовича по интересующей нас теме не так объемны. Поэтому мы решили взять за теоретическую основу данной работы более современную и обширную монографию В. М. Алпатова «Категории вежливости в современном японском языке».

Порядок описания способов выражения вежливости в окинавском языке в данной работе будет соответствовать логике монографии В. М. Алпатова. Однако содержание будет несколько расширено. В. М. Алпатов рассматривает только грамматические категории вежливости без подробного описания лексики. В данной же работе будут рассмотрены как грамматические, так и лексические способы выражения вежливости в окинавском.

Таким образом, структура теоретического материала основывается на монографии отечественного ученого В. М. Алпатова, а конкретное содержание – на англо- и японоязычных трудах зарубежных исследователей. Первым ученым, описавшим способы выражения вежливости в окинавском языке еще в 1895 г. был Б. Х. Чемберлен. Из более современных авторов можно выделить таких, как Нисиока Сатоси, Мияря Синсё: и Симодзи Митинори.

В данной главе описанные языковые явления будут сопровождаться примерами из сказок на окинавском. Один источник – переведенная на окинавский язык «Такэтори моногатари»[[22]](#footnote-22), а другой – видео со сказками с сайта компании NHK. Следует иметь в виду, что этот языковой материал переведен и подготовлен заранее. Он не является спонтанной речью, поэтому не может в полной мере отразить ситуацию употребления форм вежливости в современном окинавском. Примеры из сказок приводятся затем, чтобы увидеть, какими именно правилами образования вежливых форм руководствуются создатели текстов на окинавском, какие формы предположительно будут понятны даже юным носителям этого языка, а какие формы, описанные в теории, устарели даже для пассивного восприятия.

Чтобы понять, какие способы выражения форм вежливости до сих пор используются в естественном диалоге и автоматически воспроизводятся носителями, во второй главе будут проанализированы образцы спонтанной или приближенной к спонтанной речи на окинавском: это интервью, устные опросы, неподготовленные заранее диалоги и т. д.

В. М. Алпатов выделяет следующие грамматические категории вежливости: категория адрессива (выражает отношение говорящего к собеседнику) и категория гоноратива (отношение говорящего к лицу, о котором идет речь в предложении). Внутри гоноратива исследователь выделяет формы нейтральные, гоноративные («почтительные») и депрециативные («скромные»). Одновременно депрециативных и гоноративных форм не бывает.[[23]](#footnote-23)

**1.1. Категория адрессива для спрягаемых частей речи**

Адрессив выражает уважение говорящего к собеседнику, вне зависимости от того, о ком или о чем идет речь в предложении.[[24]](#footnote-24) В этом разделе будут рассмотрены адрессивные формы глаголов, прилагательных и связки. Следуя структуре монографии В. М. Алпатова, мы выделяем императивные формы в отдельный раздел.

**Глагол**

В окинавском языке адрессив выражается путем присоединения к глаголу суффикса /-jabi/ перед суффиксами, выражающими время, отрицание и императив. Если глагольная основа заканчивается на гласный заднего ряда («а», «u», «о»[[25]](#footnote-25)), то присоединяемый к ней суффикс /-jabi/ превращается в –ibi, а если глагольная основа заканчивается на согласный, то – в –abi.[[26]](#footnote-26) Суффикс –abii можно интерпретировать как адрессивный суффикс –abi с сочетании с суффиксом имперфекта –u (который, видимо, ассимилируется до -i).[[27]](#footnote-27)

Исследователь Мияра Синсё: пишет, что суффикс /-jabi/ соответствует японскому слову はべる (прислуживать, ухаживать).[[28]](#footnote-28) Нисиока Сатоси пишет, что по аналогии с тем, как в японском языке адрессивные формы могут называть 「です・ます体」, так в окинавском адрессивные формы называют 「ビーン体」.[[29]](#footnote-29)

Как и в японском, в окинавском адрессивные формы могут присоединяться к гоноративным и депрециативным.[[30]](#footnote-30)

Ниже приведен пример глагола в адрессивной форме из первой главы «Такэтори моногатари» на окинавском[[31]](#footnote-31):

竹取やー御主前んでぃーる人ぬ居いびーたん。（だきとぅやーうすめーんでぃーるっちゅぬ**をぅいびーたん**）»Жил-был человек, которого звали старик Дакитуя:.» Здесь мы видим глагол をぅん (un) в адрессивной форме с суффиксом –ibi, так как основа глагола заканчивается на гласный заднего ряда «u». После суффикса адрессива следуют суффиксы имперфекта (-i), прошедшего времени (-ta) и индикатива (-n). Глаголをぅん (un) соответствует японскому глаголу いる и имеет такое же значение: «быть» для одушевленных лиц.

**Связка**

В окинавском существует связка, аналогичная японской だ/である. Это глагол-связка ヤン, который в адрессиве принимает форму ヤイビーン, где конечное ン – показатель индикатива.[[32]](#footnote-32) Таким образом, адрессивная форма связки в окинавском образуется по регулярному правилу – путем добавления к глаголу суффикса /-jabi/ (ассимилировавшегося до -ibi), в то время как в японском аналогичную связку です можно рассматривать как супплетивную адрессивную форму от нейтральной связки だ/ である.

Приведем пример использования связки в адрессиве из перевода «Такэтори моногатари». Кагуя-химэ говорит «御月様（うちちゅーめー）ぬ国ぬ人（っちゅ）どぅ　やいびーる»[[33]](#footnote-33) ([Я] жительница лунной страны.). Это предложение заканчивается связкой в адрессиве, но звучит эта форма не как «ヤイビーン», о чем говорилось выше, а как «やいびーる», потому что говорящий использует конструкцию, аналогичную конструкции какари-мусуби в средневековом японском. Эта конструкция до сих пор употребительна в окинавском и требует определительной формы глагола.

**Прилагательное**

Адрессивная форма прилагательного образуется практически так же, как соответствующая глагольная форма. У всех окинавских прилагательных после основы следует обязательный суффикс –sa. За ним идет адрессивный суффикс –ibi. Другие суффиксы, которые присоединяются к форме дальше (для обозначения времени, перфектности и т. д.) идентичны соответствующим глагольным суффиксам.[[34]](#footnote-34)

Таким образом, мы видим, что прилагательные в окинавском спрягаются так же, как глаголы. Этому есть историческое объяснение. Суффикс –sa у прилагательных возник из субстантиватора –sa (соответствует японскому さ) в сочетании с глаголом –ar (соответствует японскому ある). Во многих окинавских глаголах, оканчивающихся на –r, адрессивный суффикс /-jabi/ ассимилируется до –ibi с заменой конечной r в основе глагола на j. Учитывая, что исторически форма прилагательного заканчивается на глагол с конечным r, логично, что присоединяемый к прилагательным адрессивный суффикс также принимает форму –ibi.[[35]](#footnote-35)

Примеров на использование прилагательного в адрессиве обнаружить не удалось.

**1.2. Категория гоноратива для спрягаемых частей речи**

При помощи гоноративных форм говорящий выражает своё почтение к действующему лицу в предложении.

Окинавский язык отличается разнообразием гоноративных форм. Основные способы выражения гоноративного значения – это присоединение к глаголу суффикса –imisee, либо использование супплетивной почтительной формы глагола.–imisee – это продуктивный суффикс, который может присоединяться к большинству глаголов.[[36]](#footnote-36) В японском языке аналогом суффикса –imisee является конструкция 「おーになる」. [[37]](#footnote-37)

Если за гоноративным суффиксом –imisee следуют суффиксы прошедшего времени (ta) или отрицания (ran), то он принимает форму «misoo».[[38]](#footnote-38)

Приведем пример на использование этого суффикса из второй главы «Такэтори моногатари»[[39]](#footnote-39):

«…貴方（うんじゅ）が　言（い）みしぇーるくとぅ…», который переводится как «… то, что Вы говорите…». Здесь гоноративный суффикс –imisee присоединен к основе глагола «говорить» 言（い）. Суффикс также присоединяет «る», потому что стоит в определительной форме перед существительным.

Ниже дан список наиболее употребительных супплетивных гоноративных основ глагола[[40]](#footnote-40):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Обычная форма** | **Гоноративная форма** | **Значение** |
| Ik-　イチュン | Mensee-メーン、イメーン、ミシェーン | Идти |
| K-　チュン | Mensee-メーン、イメーン、ミシェーン | Приходить |
| Wur-　ウゥン | Mensee-メーン、イメーン、ミシェーン　 | Быть |
| Kam- カムン | Usagaju- ウサガユン | Есть / кушать |
| Num-　ヌムン | Usagaju-　ウサガユン | Пить |
| Nzu-　ンジュン | Umikakir-　ウミカキユン | Смотреть / видеть |
| クィユン | ウタビミシェーン | くれる Давать, дарить |
| トゥラスン | ウタビミシェーン | くれるДавать, дарить |
| チチュン | ウンヌカユン, ウンニュカユン | Слышать, слушать, спрашивать |
| シヌン | マースン、ケーマースン、ミーウトゥイスン | Умирать |
| アッチュン | ッワーチミチシェーン | Идти пешком |
| ニンジュン | ッウェーシミシェーン | Спать |
| アン | サーユン | Быть (о неодушевленных) |

Таким образом, можно проследить аналогию с японским языком, где гоноративные значения «идти», «приходить» и «быть» также выражаются одним глаголом – いらっしゃる, а «есть» и «пить» - 召し上がる.

Гоноративные формы и основы глаголов также способны присоединять адрессив. В таком случае получается –miseebii(n).[[41]](#footnote-41)

Приведем пример на использование гоноративной формы глагола «быть» из первой главы «Такэтори моногатари»[[42]](#footnote-42):

«御主前（うすめー）や　｢私（わー）が朝夕（あさゆさ）見（んー）ぢゅる竹（だき）ぬ中（なーか）んかいめんしぇーくとぅ、くれー　私（わー）子（っくぁ）ないみしぇーる人（っちゅ）やる　はじ｣　んでぃ言（い）ち、…». Это переводится как: Старик сказал: «Поскольку [она] находится среди бамбука, который я вижу с утра до ночи, она должна стать моим ребенком». Здесь гоноративный глагол めんしぇーん (соотв. японскому いらっしゃる) описывает состояние уважаемого ребенка. Глагол принимает формуめんしぇー, так как за ним следуетくとぅ, аналог союза «ので» в японском, после которого невозможна словарная формаめんしぇーん.

Когда говорящий хочет особо подчеркнуть свое уважение к некоему лицу, возможно использование двойного гоноратива: гоноративной основы глагола в сочетании с гоноративным суффиксом みしぇえん. В «Такэтори моногатари» такие формы употребляются при описании действий императора, например, в форме «うんにゅかみしぇーびてぃ»[[43]](#footnote-43) («услышав») к гоноративному глаголу うんにゅかゆん («слышать») присоединяется суффикс みしぇーん, стоящий в адрессиве и тэ-форме (みしぇーびてぃ).

Нисиока Сатоси пишет, что если уважаемое лицо не является подлежащим, к нему нельзя применить гоноративную форму. Однако исследователь подкрепляет свое убеждение непоказательным, на наш взгляд, примером: «На голову учителю упала картина».[[44]](#footnote-44) Произошедшее – это негативный результат для уважаемого лица, поэтому, разумеется, использование гоноратива было бы неуместно. Чтобы подтвердить или опровергнуть это правило, следует поискать примеры, где действие совершается во благо уважаемого лица.

Нисиока Сатоси отмечает, что употребление гоноратива для описания собственных действий – это грамматически неверно, однако допустимо в качестве иронии.[[45]](#footnote-45)

В окинавском употребление гоноратива возможно и по отношению к своим родственникам, например, к отцу. Нисиока Сатоси указывает, что в японском это невозможно.[[46]](#footnote-46) Также исследователь отмечает, что когда подлежащим является старший родственник, который совершает действие по отношению к неродственному, но уважаемому нами лицу, возможны двойные формы вежливости. Например, в предложении «Моя мама подарила учителю цветы» говорящий выражает уважение к учителю, выбирая для действий матери глагол с депрециативным значением, но присоединяет к нему гоноративный суффикс, чтобы показать свое уважение к матери.[[47]](#footnote-47)

Использование двойной вежливости при обращении к старшему родственнику, который совершает действие по отношению к уважаемому лицу, мы наблюдаем и в переводе «Такэтори моногатари». Когда Кагуя-химэ просит отца передать ее слова женихам, она говорит: «… 人達（っちゅぬちゃー）んかい　うぬ事（くとぅ）申上（うんぬ）きてぃ　うたびみしぇーびり»[[48]](#footnote-48). («Скажи, пожалуйста, людям…»)Действия отца по отношению к женихам передаются с помощью депрециативного глагола ウンヌキユン («сказать»; соотв. японскому 申し上げる) , о котором подробнее написано в следующем разделе. Глагол стоит в окинавском аналоге て- формы, к которой присоединяется уже гоноративный глаголウタビミシェーン (соотв. японскому くださる) в императиве. Таким образом, в данной форме используется и депрециативный, и гоноративный глаголы сразу: первый выражает уважение по отношению к женихам, а второй – уважение Кагуя-химэ по отношению к своему отцу.

Более редкая форма гоноратива в окинавском – это присоединение суффикса rijun/ riin к отрицательной основе глагола (соответствует первой основе японского глагола). Основные функции этого суффикса – образование форм пассивного залога и потенциалиса, но в некоторых случаях он может использоваться и для передачи гоноративного значения. Лингвист Yan Kit Kwong отмечает, что эта форма гоноратива менее учтива, чем форма на –miseen. Но это не единственная разница между ними. Гоноратив на –miseen используется, чтобы выразить почтение к тому, кто совершает действие в предложении. Форма на –rijun/ riin же выражает почтение либо к тому, кто является получателем некоего действия, либо к самому действию. Люди, которым выражается почтение с помощью формы на –rijun/ riin, как правило, имеют статус ниже, чем те, для кого используется форма на –miseen.[[49]](#footnote-49) К сожалению, в материалах на окинавском, которые мы рассматривали в данной главе, не обнаружилось примеров использования этой гоноративной формы.

В своем эссе о рюкюских языках 1895 г. Б. Х. Чемберлен отмечает, что для выражения гоноративного значения недостаточно одного лишь суффикса. Исследователь приводит модель образования гоноратива с использованием и префикса, и суффикса[[50]](#footnote-50): う + соединительная основа глагола + みしぇーん. Эта модель по форме соответствует японской «お+ вторая основа глагола + なさる» .

Стоит отметить, что в разных источниках дается противоречивая информация: современные источники предлагают образовывать форму гоноратива, используя один лишь суффикс, тогда как Б. Х. Чемберлен указывает, что этого недостаточно. Поскольку эссе Б. Х. Чемберлена было написано в 1895 г., мы не можем точно установить причину расхождения с современными источниками. Возможно, эта форма устарела и исчезла со временем. А возможно, современные источники дают неполную информацию.

Однако в переводе «Такэтори моногатари» на окинавский содержатся немногочисленные примеры использования этой конструкции. Например, когда речь идет о действиях императора, употребляется следующая форма: «う渡（わた）しみしぇーびたん» («вручил»)[[51]](#footnote-51). Она состоит из гоноративного префикса う, соединительной основы глагола «передавать, отдавать», и гоноративного суффикса みしぇーん в прошедшем времени с добавлением адрессива.

**Связка**

В специальной научной литературе по формам вежливости в окинавском не упоминаются гоноративные аналоги связки ヤン (соотв. японскомуである), однако в комментариях к переводу «Такэтори моногатари» автор указывает на наличие двух таких аналогов: «うやんしぇーる» и «っうぇーんしぇーん».[[52]](#footnote-52)

В этом же источнике мы находим пример на использование этой гоноративной связки[[53]](#footnote-53):

«昔（んかし）天竺ぬ霊験顕著（まささ）っうぇーんしぇーるう方（かた）がくぬ国んかい其物（うり）持（む）っち　渡（わた）てぃめんそーちゃん。» Давным-давно чудесный господин привез эту вещь из Индии. В этом предложении «っうぇーんしぇーる» – это определительная форма«っうぇーんしぇーん», стоящая после существительного まささ («чудо») и определяющая существительное う方(かた) – «господин».

Примерным аналогом этой гоноративной связки в японском было бы　«でいらっしゃる».

**1.3. Категория депрециатива для спрягаемых частей речи**

Депрециатив – это уничижительное описание своих действий по отношению к уважаемому второму или третьему лицу. Для выражения этой категории может использоваться как вспомогательный «уничижительный» глагол, так и супплетивные «уничижительные» глаголы.[[54]](#footnote-54)

В окинавском языке существует несколько моделей образования депрециативных конструкций.[[55]](#footnote-55) Рассмотрим эти конструкции:

1. ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголスン (соответствует японскому する).

Эта конструкция и по форме, и по смыслу соответствует японской депрециативной конструкции お + 2 основа глагола /　ご + существительное китайского происхождения + глагол する.

В материалах на окинавском языке не удалось найти ни одного примера на использование этой конструкции.

2. ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголウゥガムン (соответствует японскому　拝む).

Эта конструкция, как и прошлая, по смыслу идентична японской депрециативной конструкции お + 2 основа глагола /　ご + существительное китайского происхождения + глагол する. Однако в окинавском языке конструкция с ウゥガムン немного выше по уровню вежливости, чем с スン.

Рассмотрим пример использования этой конструкции. В «Такэтори моногатари» встречается выражение «うふぁなし　をぅがむん», которое соответствует японскому お話をする и переводится как «поговорить (с уважаемым лицом)». Эта конструкция используется, когда речь идет о разговоре с императором, степень уважения к которому – максимальная из возможных.[[56]](#footnote-56)

3. ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глагол ウンヌキユン (соответствует японскому 申し上げる).

Эта конструкция соответствует японской депрециативной конструкцииお + 2 основа глагола /　ご + существительное китайского происхождения + глагол 申し上げる. Однако в окинавском языке данная конструкция допустима только в том случае, если первый ее компонент может выступать в качестве прямого дополнения к глаголу ウンヌキユン (депрециативный аналог глагола «сказать/говорить»). Исследователь Нисиока Сатоси указывает, что эту конструкцию можно употребить, например, с существительным «приветствие», получив депрециативное «сказать приветствие», но нельзя – с существительным «приглашение», потому что не говорят «сказать приглашение». Хотя в японском возможен аналог - ご招待申し上げます.[[57]](#footnote-57)

В материалах на окинавском языке не удалось найти ни одного примера на использование этой конструкции.

4. Окинавский аналог て-формы + глагол ウサギユン (соответствует японскому 差し上げる).

Эта конструкция соответствует японской депрециативной конструкции ｢~して差し上げる｣. Исследователи Митинори Симодзи и Нисиока Сатоси отмечают, что это продуктивная конструкция[[58]](#footnote-58), но предостерегают, что, как и в японском, она может иметь оттенок снисходительности и звучать высокомерно.[[59]](#footnote-59)

Рассмотрим пример использования этой конструкции в «Такэтори моногатари». Кагуя-химэ не может решить, кого из женихов выбрать, и говорит, что станет женой того, кто любит ее сильнее всего и докажет свою любовь на деле. Здесь снисходительный контекст уместен, потому что Кагуя-химэ – богиня, к которой сватаются простые смертные: «…妻（とぅじ）なてぃ　差上（うさ）ぎやびら。»[[60]](#footnote-60) («Стану женой»). «なてぃ» - это аналог て-формы от глагола ナユン (становиться), а к депрециативному глаголу ウサギユン присоединен адрессивный суффикс «ヤビ» и суффикс «ラ», который выражает намерение.

От первой и второй конструкции существуют производные депрециативные выражения, гдеウ илиグ в начале слова – уже не префикс, а лексикализовавшаяся часть корня. После такого слова идёт глагол スン илиウゥガムン. В качестве примера Нисиока Сатоси приводит выражение ウンチケー　スン со значением «приглашать». Отдельного словаンチケー не существует, поэтому в данном случае ウ – это часть корня.[[61]](#footnote-61)

Подобные депрециативные конструкции до сих пор используются в окинавском, что подтверждается следующей репликой из 5 главы «Такэтори моногатари»[[62]](#footnote-62):

«。。。まじ　皇子様（うめーぐぁーぬめー）内（うち）んかい　御案内（うんちけー）さびらな». Старик, отец Кагуя-химэ, говорит: «Первым делом я приглашу гостя (Абэ-но Мимурадзи) в дом». В конце предложения мы видим конструкцию, о которой идет речь выше: うんちけー, где う – лексикализовавшаяся часть корня, и глагол すん(делать) в соответствующей пригласительной форме さびら, за которым следует заключительная частица な.

Для некоторых глаголов также существуют супплетивные депрециативные варианты. Ниже дан список наиболее распространенных[[63]](#footnote-63):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Обычная форма** | **Депрециативная форма** | **Значение** |
| クィウン | ウサギユン | Давать, дарить |
| トゥラスン | ウサギユン | Давать (более грубо) |
| イチュン | ユシリユン | Идти |
| チューン | ユシリユン | Приходить |
| ンジュン | ウゥガムン | Видеть, смотреть |
| イチャユン | ウゥガムン | Встречаться, видеться |
| ッユン | ウンヌキユン | Говорить, сказать |
| ミシユン | ウミカキユン | Показывать |
| ヌラーリユン | ウンデーサリユン | Быть отруганным |

Приведем пример на использование одного из этих глаголов в переводе «Такэтори моногатари» на окинавский. Когда Кагуя-химэ просит отца передать ее слова женихам, она говорит: «… 人達（っちゅぬちゃー）んかい　うぬ事（くとぅ）申上（うんぬ）きてぃ　うたびみしぇーびり»[[64]](#footnote-64) («Скажи, пожалуйста, людям…»), используя для действий отца депрециативный глаголウンヌキユン.

**1.4. Адрессивные императивные формы**

Несмотря на то, что в доступных статьях и монографиях отсутствует информация о вежливых императивных формах и конструкциях в окинавском языке, они встречаются в окинавско-японском разговорнике[[65]](#footnote-65). Поскольку источником является разговорник, у вежливых форм и конструкций есть прямое соответствие на японском. Для того, чтобы полностью установить это соответствие, мы приведем список «адрессивных императивных форм» на японском из книги В. М. Алпатова «Категории вежливости в современном японском языке»[[66]](#footnote-66):

1. て-форма + ください (ませ).

2. お + вторая основа глагола +　なさい.

3. お + вторая основа глагола + ください

Далее попытаемся найти для этих конструкций окинавский аналог:

1. Аналог て-формы + くぃみしぇーびり. Соответствует японской конструкции «Тэ-форма + ください (ませ)».

Приведем пример: в разговорнике японское «お待ちくださいませ» на окинавский перевели как «まっちょーてぃくぃみしぇーびり», где まっちょーてぃ – て-форма глагола まちゅん («ждать»).[[67]](#footnote-67)

Существует и более вежливый вариант этой конструкции, где вместоくぃみしぇーびり используется слово «うたびみそーり». На японский эту конструкцию тоже рекомендуется переводить как «て-форма + ください (ませ)».[[68]](#footnote-68)

Приведем пример на использование этой более вежливой конструкции из второй главы «Такэтори моногатари». Старик Такэтори обращается к женихам: «…見（み）してぃ　うたびみそーり»[[69]](#footnote-69) (Покажите, пожалуйста, …). Здесьうたびみそーり присоединяется к аналогу て-формы глагола ミシユン «показывать».

Аналогов второй и третьей конструкции ни в научных источниках, ни в материалах на окинавском найти не удалось. Вероятно, в окинавском языке не существует конструкций подобного типа.

Следует отметить, что разговорник не является полностью достоверным источником. Эти формы и конструкции могут оказаться как реально используемыми носителями окинавского, так и калькой с японского, призванной облегчить ситуативное общение.

**1.5. Адрессив и гоноратив в именных частях речи**

**Префиксы**

В своем эссе о рюкюских языках 1895 г. Б. Х. Чемберлен отмечает, что практически всегда при обращении к высшим или равным по статусу вместо притяжательных местоимений используются уважительные префиксы う, ぐ или み. Они присоединяются к существительному, когда речь идет о чем-то, принадлежащем уважаемому второму или третьему лицу.[[70]](#footnote-70) Однако в более современных источниках информация о таком использовании префикса み отсутствует. Исследователи указывают лишь на гоноративные префиксы う и ぐ[[71]](#footnote-71). Поэтому на основании лишь теоретического материала невозможно установить, существует ли модель образования гоноратива с префиксом み в современном окинавском.

Приведем пример использования префикса う из перевода «Такэтори моногатари». Кагуя-химэ говорит, что она жительница лунной страны, и выражает свое почтение к луне, добавляя к слову ちち(луна) перфикс u: «御月（うちち）».[[72]](#footnote-72)

**Суффиксы**

В окинавском языке есть суффикс вежливого обращения «がなしー», приблизительный перевод которого – «мистер, мисс», «сэр».[[73]](#footnote-73) Однако этот суффикс может использоваться не только после фамилии, но и после существительных, к которым выражается уважение. Так, в окинавской версии «Такэтори моногатари» мы видим вежливое обращение к родителям: «うやがなしー», и вежливое обращение к человеку с придворным рангом «Адзи» - «あじがなしー».[[74]](#footnote-74)

В этой же сказке встречается почтительное обращение к главе государства «うてぃんがなしーめー», где うてぃん – это уважительный префикс «う» (соотв. японскому お) + 天 («небеса», используется при обозначении государя) , за которым следует почтительный суффикс がなしー. В этой форме неясна лишь морфема «めー», которая точно не является падежным показателем, потому что все сочетание «うてぃんがなしーめー» записывается иероглифами «国王様», после которых стоит другой падежный показатель.

Скорее всего «めー» - это морфема, обозначающая вежливость, возможно, соответствует японскому «様». В японско-окинавском разделе словаря японскому «様» соответствует лишь один вариант в окинавском – «がなしー»[[75]](#footnote-75), однако в окинавско-японском разделе для вежливого «めー» есть две словарных статьи[[76]](#footnote-76). В первом случае это гоноративный суффикс, для которого указан японский перевод «様». Во втором случае это гоноративный префикс, для которого не указан перевод, а даны лишь примеры: «メーイィキガ» («господа»), где «イィキガ» значит «мужчины»; и «メーイィナグ» («дамы»), где «イィナグ» - «женщины».

В современных источниках по вежливой речи в окинавском не было информации о почтительном префиксе «めー». Наиболее близкое соответствие – это гоноративный префикс «みー», о котором еще в 1895 г. писал Чемберлен (см. п. 5.1 выше). Однако в словаре нет статьи об этом префиксе. Поэтому можно лишь сделать несколько предположений о вышеуказанных префиксах:

 «めー», встретившееся в переводе на окинавский 2015 года, может быть современной версией старого префикса «みー», который приобрел нынешний вид из-за фонетических изменений, происходящих в языке в течение столетия.

Поскольку в современных источниках (научных работах и словарях) отсутствует информация по префиксу «めー», можно предположить, что он либо настолько редко используется, что все исследователи обошли его вниманием, либо что он лексикализировался, и теперь встречается лишь в ограниченном числе вежливых слов. Однако об отдельных вежливых словах (за исключением местоимений) пишет только Чемберлен (см. раздел «Гоноративные синонимы существительных» ниже), поэтому мы не можем быть уверены, что они используются в современном окинавском.

Функционирование гоноративного префикса «めー» в окинавском требует дальнейшего исследования.

**Гоноративные синонимы существительных**

Также Б. Х. Чемберлен отмечает, что иногда в речи с уважаемыми людьми или в речи об уважаемых людях вместо обычных существительных используются специальные вежливые синонимы. Например, вместо слова ashi (нога) используется fisha.[[77]](#footnote-77) В более современных научных статьях подобные слова не упоминались, однако в переводе «Такэтори моногатари» на окинавский встретилось несколько примеров.

Слово うんち, которое соответствует японскому お顔　и переводится как «Ваше лицо». Исследователь Мияра Синсё: указывает, что «うんち» – это вежливый аналог слова «ちら» (лицо) и приводит синонимы с еще большим уровнем вежливости: «ぬんち» и «みゅんち».[[78]](#footnote-78) В этих трех уважительных формах четко прослеживается компонент «んち», что позволяет сделать следующие предположения о морфемном составе рассматриваемых слов. Возможно, んち – это корень, к которому присоединяются вежливые префиксы う, ぬ и みゅ. Если о первом из них говорят в научных статьях, то второй и третий нигде не упоминается. Самая близкая аналогия – это гоноративный префикс み, о котором писал Б. Х. Чемберлен.

Лингвист Мияра Синсё: также приводит три формы для уважительной лексической единицы «слова императора»: みゅんちぐとぅ、うんちぐとぅ、ぬんちぐとぅ[[79]](#footnote-79), где тоже прослеживаются предполагаемые гоноративные префиксыぬ и みゅ. Вышеописанные лексические единицы требуют дальнейшего исследования.

Такой же ряд почтительных префиксов мы встречаем в ситуации, когда в 8 главе «Такэтори моногатари» императору докладывают о чем-то. В базовом депрециативном глаголе うんぬきゆん(«спрашивать, слушать») «う» - почтительный префикс, ставший частью основы. Однако в более вежливых аналогах, которые приводит Мияра Синсё:, этот префикс заменяется на ぬ, либо на みゅ, образовывая формы «ぬんぬきゆん» и «みゅんぬきゆん» соответственно. Исследователь располагает компоненты в порядке увеличения степени вежливости следующим образом: う、ぬ、みゅ[[80]](#footnote-80). И хотя он не называет их вежливыми префиксами, учитывая вышеописанные примеры, с высокой степенью достоверности можно предполагать, что ぬ иみゅявляются именно вежливыми префиксами.

**1.6. Вежливые формы в видео-сказках на окинавском языке**

Как было сказано во вступлении, в данной работе будут рассмотрены видео-сказки на окинавском языке от канала NHK. Было решено вынести материал по видео-сказкам в отдельный раздел, а не включать в общий текст главы отдельными примерами, поскольку языковой материал из этих сказок не содержит особенностей, которые не встречались в «Такэтори моногатари». Иными словами, «Такэтори моногатари» содержит наиболее полный список употребляемых вежливых форм и не смог был дополнен материалом видео-сказок. Однако мы считаем необходимым все же рассмотреть и его, чтобы не ограничивать картину использования форм вежливости только одним источником.

В сказках на окинавском от NHK мы наблюдаем гораздо более скудный спектр форм вежливости, чем в окинавском переводе «Такэтори моногатари». Например, в сказке «パパイヤになったアンマー» (Папаия-ни натта амма:. «Мать, которая стала папайей»)[[81]](#footnote-81) рассказывается о том, как многодетная вдова умерла от болезни, но на её могиле выросла папайя, которая своими плодами и прокормила детей. Дети решили, что папайя – это их умершая мать. Как говорилось выше, в окинавском возможно употребление гоноратива по отношению к своим старшим родственникам, но, в отличие от персонажей «Такэтори моногатари», никто из детей не употребляет гоноратив по отношению к матери. Не делает этого и автор. Даже когда речь идет о получении чего-то от небес или о рае, гоноративные формы не используются. Употребляются лишь адрессивные формы глаголов в словах автора.

Однако даже в этих видео-сказках используются почтительные префиксы, такой как «う» и суффиксы, например, «がなしー». Так, в сказке «神獣ハクタク» ( «Зверь хакутаку(байцзэ)») мы встречаем слово «うかみがなしー»[[82]](#footnote-82), что переводится как «боги». В этой форме есть и почтительный префикс и суффикс. Также при обращении к богам в этой сказке персонажи используют конструкцию с гоноративным словом みそーり (аналог японского ください). Однако когда персонажи говорят о действиях правителя и уважаемых послов из Китая, используют только формы адрессива, без гоноратива.

Не используют гоноратив при обращении к вышестоящим людям и в другой сказке –意地悪な商人 (Идзивару-на сё:нин «Злой торговец»).[[83]](#footnote-83) Мальчик-подмастерье обращается к хозяину лавки, в которой работает, используя лишь адрессив, но не гоноратив, хотя иерархия вполне очевидна и подразумевает использование гоноратива по отношению к начальнику и более старшему лицу. Обращаясь к родителям, мальчик также использует лишь формы адрессива, при этом по сюжету он воспитанный и умный ребенок.

Итак, мы рассмотрели формы вежливости в трех видео-сказках на окинавском. Из трех аспектов вежливой речи в этих сказках активно используется лишь адрессив. Использование гоноратива ограничено одной-единственной конструкцией со словомみそーり (аналог японского ください), при этом вовсе не используются гоноративные глаголы, широко употребительный в «Такэтори моногатари» гоноративный суффикс みしぇーん , гоноративная связка и конструкция, которую описывал Б. Х. Чемберлен. Депрециатив не используется ни в каком виде: ни многочисленные конструкции, ни отдельные депрециативные глаголы. Однако используются уважительные префиксы и суффиксы.

Заметен поразительный контраст в богатстве форм вежливой речи между переводом «Такэтори моногатари» и видео-сказками. Такую ситуацию можно объяснить следующим предположением. Перевод «Такэтори моногатари» был выполнен лингвистом, специализирующимся на окинавском языке. Хоть произведение и является сказкой, оно воспринимается скорее как литературный шедевр, а не развлекательный контент для детей. Именно поэтому переводчик мог позволить себе использовать сложные языковые обороты и наиболее полно показать богатство форм вежливости в окинавском при переводе. Чтобы читатели могли разобраться в используемых формах окинавского языка, переводчик снабдил текст комментариями, количество которых к каждой главе достигало нескольких десятков. Из этого можно сделать вывод, что текст «Такэтори моногатари» ориентирован на взрослого читателя, который готов тратить время на разбор языкового материала. Однако надо отметить, что в переводе поясняются не только формы вежливости, но также и более распространенная грамматика, и редкая лексика – поэтому данный перевод можно еще рассматривать как интересное учебное пособие.

А видео-сказки явно рассчитаны на детей, потому что они более просты по содержанию и менее объемны – каждое видео со сказкой длится не более пяти минут, часть из которых занимают звуковые эффекты и вступительное слово. Можно предположить, что создатели этих сказок не использовали сложные формы вежливости потому, что зрители юного возраста еще могут быть им не обучены и просто не сумеют их распознать. На материале видео-сказок нельзя однозначно сказать, что формы вежливости в современном окинавском не употребляются, потому что авторы все-таки включили наиболее простые для понимания элементы, такие как вежливый префикс и суффикс, а также потому, что при обращении к богам в одной сказке используется гоноративная конструкция. Можно лишь предположить, что базовой формой выражения вежливости является адрессив, а гоноратив и депрециатив используются только в исключительных случаях, когда между лицами огромная разница в иерархии, как между простыми смертными и богами.

**1.7. Общие выводы по первой главе**

Итак, мы перечислили описанные в научной литературе формы вежливости окинавского языка и попробовали найти примеры их применения в сказках: переводе «Такэтори моногатари» и видео-сказках от канала NHK. Большинство описанных форм действительно используются в окинавском: в «Такэтори моногатари» содержатся многочисленные примеры употребления адрессивной и гоноративной связок, адрессивного и гоноративного глагольных суффиксов, супплетивных гоноративных и депрециативных вариантов глаголов.

Неожиданным стало отсутствие примеров на использование адрессивной формы прилагательных. Возможно, она действительно уже не используется в современном окинавском, а, возможно, ход повествования просто не требовал прилагательных в таком контексте. Однако маловероятно, чтобы ни разу не возникло необходимости использовать прилагательные в адрессиве. Семантически в этой форме нет отличий от тех случаев, когда в японском за прилагательными следует «です», а в японском такие формы используются очень широко. Вопрос о функционировании и статусе адрессивной формы прилагательных в окинавском остается открытым и требует дальнейшего изучения.

Также не удалось найти ни одного примера использования пассивного залога для выражения вежливости. Как и в случае с прилагательными, есть две версии объяснения этому факту: либо пассивный залог в современном окинавском уже не используется для выражения почтения, либо в сюжете сказок не было таких ситуаций, где использование таких форм было бы уместно. Второй вариант, на наш взгляд, более вероятен, потому что пассивный залог в гоноративном значении в окинавском языке имеет более узкую сферу употребления, чем в японском: он выражает почтение не к лицу, которое производит действие, а к самому этому действию или к получателю действия.

Удивительно, что в материалах попадались примеры на использование гоноративной конструкции «う＋соединительная основа глагола ＋みしぇーん». Эта конструкция не упоминалась в современных источниках, о ней писал лишь Б.Х. Чемберлен более ста лет назад. Отсюда можно сделать вывод, что данная конструкция существует в окинавском уже более века. Однако ее семантика могла измениться. В рассмотренных нами материалах эта конструкция употребляется только при описании действий тех лиц, которые занимают наивысшее положение в иерархии: богов и императора, который по представлению японцев того времени тоже имел божественное происхождение. По отношению к смертным, но уважаемым лицам, таким как чиновники, эта конструкция не используется. Б. Х. Чемберлен не говорил о том, что эта конструкция применима лишь к действиям лиц божественного происхождения, наоборот, он писал, что при образовании гоноратива эта конструкция самая оптимальная. Получается, что степень вежливости этой конструкции за последние 100 лет значительно возросла, а спектр ситуаций, в которых она может использоваться, стал уже.

Из четырех описанных в научной литературе депрециативных конструкций на две не удалось найти примеры употребления. Одна из этих конструкций: «ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголスン (соответствует японскому する).». Однако есть примеры на использование практически идентичной по форме конструкции, которая отличается лишь тем, что префикс ウили グ больше не является отдельной морфемой, а стал частью корня. На основании этого факта можно предположить, что депрециативная конструкция, рассмотренная выше, становится менее продуктивной и лексикализируется. Возможно, она вытесняется аналогичной конструкцией с чуть более высокой степенью вежливости: ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголウゥガムン (соответствует японскому　拝む). Однако возможно и более простое объяснение – в ходе повествования просто не возникло необходимости в использовании этой конструкции.

Что касается второй неиспользуемой депрециативной конструкции, то она выглядит следующим образом: ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глагол ウンヌキユン (соответствует японскому 申し上げる). Мы предполагаем, что на ее употребление не нашлось примеров лишь потому, что в этой конструкции более сложная грамматика: конструкция допустима только в том случае, если первый ее компонент может выступать в качестве прямого дополнения к глаголу ウンヌキユン. Скорее всего, в рассмотренных нами материалах просто не было случая, когда использование этой конструкции было бы уместно и грамматически, и семантически, ведь в окинавском есть альтернативные и более простые способы образования депрециатива.

Вежливые императивные формы не были описаны в доступной научной литературе, однако в текстах содержатся примеры использования двух вежливых императивных конструкций, образованных по типу «аналог て-формы в окинавском + слово, соответствующее японскому くれる, либо くださる». Эти конструкции достаточно употребительны: они неоднократно используются персонажами «Такэтори моногатари», и один раз даже использовались в видео-сказках. Это говорит о том, что данные конструкции легко воспринимаются и понимаются даже детьми. Однако не было ни одного случая употребления конструкций, по форме аналогичных японским «お+ соединительная основа глагола + なさい / ください». Точные причины этого неизвестны. Возможно, в окинавском постепенно отмирают конструкции с использованием префикса う/ ぐ как отдельной морфемы, а не части слова.

Достаточно интересным оказался факт широкого употребления гоноративных синонимов существительных, потому что о них писал только Б. Х. Чемберлен более ста лет тому назад, а в современных исследованиях такие синонимы не упоминаются.

В дополнение к почтительному суффиксу がなしーбыл обнаружен почтительный суффикс めー, который не упоминается в научной литературе.

Но самым удивительным стало разнообразие почтительных префиксов в окинавском языке. Современные источники описывают только префиксы うиぐ, а Б. Х. Чемберлен еще упоминает префикс み, примеров употребления которого, к сожалению, не обнаружилось. Однако рассмотренные материалы содержат три новых почтительных префикса: めー、ぬ、みゅ. Не представляется возможным сказать что-либо о продуктивности этих морфем, однако можно сделать предположения об этимологии некоторых из них. Поскольку три префикса начинаются с согласного «m», возникает закономерный вопрос: не являются ли они позиционными вариантами одного префикса или более ранними/ поздними версиями одного и того же префикса, который в течение времени подвергся фонетическим изменениям? К сожалению, ответ на данные вопросы невозможно дать на основании использованных нами материалов. Функционирование, семантические особенности и этимология этих префиксов требуют дальнейшего исследования.

**Глава 2: Формы вежливости в спонтанной речи на окинавском языке на примере видеороликов**

В этой главе мы попытаемся выявить, какие вежливые формы окинавского языка используются в спонтанной речи носителей.

Для выполнения этой задачи было выбрано несколько видеороликов на окинавском с видеохостинга YouTube. Отметим, что роликов на окинавском языке достаточно много, но большинство из них не отражают спонтанную речь носителей, потому что в них зачитывается или воспроизводится по памяти заранее заготовленный текст, как в новостях, объявлениях, уроках по окинавскому языку и т. д. В связи с этим количество роликов, удовлетворяющих нашим критериям, весьма ограничено. Часть роликов была найдена на канале «Language Odditorium», который ведет датчанин-лингвист, работающий с рюкюскими языками.

**2.1. Видео 1: вежливые формы в спонтанной речи носителей**

Базой для исследования послужил 12-минутный ролик, где мужчины разных возрастов говорят на окинавском в неформальной обстановке: они сидят за праздничным столом, едят, выпивают, играют на сансине (традиционный музыкальный инструмент на Окинаве) и танцуют. По названию видео[[84]](#footnote-84) можно предположить, что они отмечают Новый год.

С одной стороны, использование вежливых форм может быть ограничено, потому что обстановка в компании дружеская. С другой стороны, среди говорящих есть представители разных поколений, поэтому можно ожидать использование вежливых форм младшими по отношению к старшим. Еще один фактор, который позволяет предполагать наличие вежливых форм в речи, - это присутствие молодых женщин, прислуживающих гостям. Вероятно, мужская компания находится либо в ресторане, либо на семейном торжестве. В данной ситуации прислуживающие женщины находятся в позиции ниже мужчин, поэтому можно ожидать от них использования вежливой речи, особенно если эти мужчины – клиенты ресторана или гости дома.

В речи говорящих на этом видео достаточно часто используются адрессивные формы глаголов и связки. Приведем несколько примеров:

1. (говорит молодой мужчина)いっぺいは　わらといびーたんの. «Иппэй улыбался!»

2. (говорит молодой мужчина) さっきぬ　あにきぬ　はなし　やいびーしが、… «Мой старший брат недавно говорил»…

3. (говорит молодой мужчина) わかいびーたん. «Я понял»

4. (говорит молодой мужчина) わかいびーらんくとぅ. «Я не понимаю»

5. (говорит пожилой мужчина) …[начало слова, которое не удалось расслышать из-за шумов]… なっといびーん. «[что-то] есть».

6. (мужчина средних лет) … やいびーん. «[что-то] есть».

Из этих примеров видно, что чаще всего используется связка やん в адрессивной форме やいびーん/やいびーし (соотв. японскому です). Также используются адрессивные формы широко распространенных глаголов わらゆん (улыбаться) и　わかゆん (понимать). Говорящие не употребляли редких глаголов в адрессивной форме и прилагательных в адрессивной форме.

Итак, адрессивные формы связки и простых глаголов употребляются говорящими всех возрастов. Большее количество молодых мужчин в примерах можно объяснить тем, что к камере сидело больше молодежи, в то время как пожилые сидели на другом конце стола, и их было хуже слышно.

В первом примере можно заметить, что имя Иппэй маркировано японским показателем темы は, хотя в окинавском ему соответствует морфема や. Данный случай обнаруживает переключение между японским и окинавским языками среди говорящих. Другие мужчины тоже периодически используют японский язык в разговоре между собой, а к молодым женщинам обращаются исключительно на японском. Даже благодарят их японским словом «ありがとう», а не окинавским «にふぇーでーびる», которое несколько раз употреблялось в разговоре между мужчинами. Женщины же не обращаются к мужчинам совсем, хотя позже присоединяются к танцам, из-за чего, к сожалению, мы не можем установить, какие формы они использовали бы по отношению к мужчинам. Скорее всего, они даже не понимали окинавский, раз к ним обращались только на японском.

Возможно, переключение между языками свидетельствует о недостаточном уровне владения окинавским, по крайней мере, у части мужчин из данного видеоролика. Об этом может говорить и практически полное отсутствие в их речи гоноративных и депрециативных форм.

За 12 минут ролика была использована лишь одна гоноративная форма:

1. うさがみそーれ «ешьте/ пейте».

Данная форма образована от гоноративного глагола うさがゆん (есть, пить). Её употребляет пожилой мужчина, но не понятно к кому – в момент речи адресата не видно, потому что камера поднесена слишком близко к говорящему.

Несмотря на наличие примера использования гоноративной формы, мы не можем утверждать, что говорящий владеет вежливой речью в достаточной мере. Фраза «うさがみそーれ» не соответствует ни одной продуктивной модели образования гоноратива или вежливого императива, которые были описаны в первой главе. В словаре окинавского языка есть отдельная словарная статья для данной фразы, где ей приписывается статус «относительно вежливое выражение»[[85]](#footnote-85). В связи с этим можно предположить, что «うさがみそーれ» - это устойчивое выражение, и его использование не отражает навыков образования вежливых конструкций. К тому же, мы не можем быть уверены в том, что говорящий употребляет эту вежливую фразу в нужном контексте. На вид он один из наиболее пожилых участников компании, поэтому использование гоноратива было бы уместно по отношению к нему, а не им самим.

**2.2. Видео 2, 3 и 4: отсутствие вежливых форм в спонтанной речи носителей**

В этом пункте мы рассмотрим еще несколько видеороликов со спонтанной речью на окинавском языке. Они более короткие, чем предыдущее видео, а также имеют общие черты, поэтому было решено не создавать отдельный раздел для каждого ролика.

В первом видеоролике[[86]](#footnote-86) мужчина в неформальной обстановке рассказывает забавную историю на окинавском языке. Когда-то он жил в Америке в принимающей семье. Однажды он открыл холодильник, взял оттуда мясо в консервах и начал есть. Сказал матери из принимающей семьи, что консервы вкусные, а она ему сказала, что они собачьи. На Окинаве в то время не было собачьих консервов, и животные просто ели остатки еды, поэтому рассказчик никак не ожидал такого поворота событий.

Мужчина рассказывал эту историю в дружеской обстановке: компания, с которой они были вместе, выходила из ресторана, а он просто задержался на минутку у выхода, чтобы поговорить с тем, кто записывал видео. Конечно, дружеская обстановка не предполагает использование вежливой речи, но все же можно было ожидать, что говорящий будет использовать вежливые фразы, описывая действия матери из принимающей семьи. Во-первых, она старше него. Во-вторых, он должен быть благодарен за то, что она принимает его в своем доме. Однако мужчина ни разу за весь рассказ не использовал вежливых фраз. Все было сказано в нейтральном стиле, даже когда речь шла о действиях той женщины. Возможно, говорящий не использовал вежливых форм из-за недостаточного знания окинавского: в его речи было несколько вкраплений из японского языка.

В следующем видеоролике[[87]](#footnote-87) мужчина поясняет группе людей что-то про технологию приготовления мандзю (японских пирожков) на окинавском языке. Не понятно, где было снято видео, но по окружающей обстановке можно предположить, что это был мастер-класс. На мастер-классах обычно общаются с малознакомыми людьми, поэтому можно было ожидать использования вежливой речи, хотя бы адрессива. Однако говорящий говорил в нейтральном стиле. Из этого можно сделать несколько равнозначных выводов: либо говорящий состоит в дружеских отношениях со всеми участниками мастер-класса, либо он не владеет вежливой речью на окинавском, либо в окинавском вообще не принято использование вежливой речи.

В третьем видеоролике[[88]](#footnote-88) происходит разговор между тремя пожилыми людьми. Речь идет о том, как лучше учить (кого-то) некой окинавской песне, и окружающая обстановка напоминает кабинет или учительскую, поэтому скорее всего говорящие являются преподавателями. Можно ожидать использование вежливой речи, так как говорящие находятся в рабочей обстановке, но они совсем не используют вежливую речь. Этот факт объясняется несколькими возможными причинами: если они говорят об учениках, то вежливая речь неуместна (из разговора не понятно, о ком именно они говорят: это не сказано прямым текстом); эти учителя – друзья, поэтому можно говорить в нейтральном стиле; в окинавском языке не принято использование вежливой речи. Маловероятно, что говорящие не владеют вежливой речью, потому что они и сами преподаватели, и должны обладать обширным запасом знаний.

Итак, мы рассмотрели еще три видеоролика на окинавском языке. Несмотря на то, что во всех видео была такая обстановка, где было бы уместно использование хотя бы адрессива, ни один из говорящих не употреблял в речи вежливые формы. Мы не можем сделать из этого факта далеко идущие выводы, однако наиболее вероятными представляются следующие объяснения: либо говорящие не владеют вежливой речью; либо использование вежливой речи в окинавском не принято; либо вежливая речь стала настолько редким языковым явлениям, что ее употребляют только в особых ситуациях, где разница в иерархии между участниками более значительна, а сама ситуация более официальна.

**2.3. Видео 5 и 6: использование вежливой речи в окинавском языке неносителями**

Поскольку при поиске попадалось много видео, где говорят неносители, мы решили изучить и их, чтобы составить наиболее полную картину об использовании вежливых форм в окинавском. Мы рассмотрим два видео: одно в официальной обстановке, другое – в неформальной.

В первом видео[[89]](#footnote-89) официальные лица выступают на симпозиуме, посвященном предстоящему Дню окинавского языка. Они говорят о возрождении окинавского языка на окинавском же языке и используют вежливую речь.

Приведем несколько примеров:

1. … めんそーちきみそーち　にふぇーでーびる。 «Спасибо, что пришли».

Здесь используется гоноративный суффикс –imisee, но в данной позиции он принимает форму «misoochi».

2. くとぅばー　かわいびーん。»Язык меняется».

К глаголу «かわいん» («меняться») присоединен адрессивный суффикс –jabi.

Итак, мы видим, что в официальной речи на окинавском языке используется гоноратив и адрессив. Если адрессив активно использовали все спикеры, то гоноратив в своей речи употреблял только один человек. Это может говорить о редком использовании гоноратива в окинавском языке.

Второе видео[[90]](#footnote-90) – это интервью с женщиной на канале про изучение окинавского. Она овладела окинавским уже во взрослом возрасте, и теперь дает советы по освоению языка. Видно, что женщина не читает текст по бумажке, а говорит спонтанно. Она активно использует адрессив. Приведем несколько примеров из ее речи с использованием вежливых форм:

1. …ありがたいぬくとぅ　やいびーん. «Слава богу, что…»

В конце этого предложения использован глагол-связка в адрессиве.

2. … くるま　むっちょいびーん. «Есть машина.»

Здесь, как и в предыдущем примере, к глаголу присоединяется адрессивный суффикс –jabi.

Женщина из видео часто употребляет адрессивные формы, но в ее речи отсутствуют гоноратив и депрециатив, даже когда она говорит о своем старшем брате и обращается к слушателям. Учитывая материал из теоретической главы, можно было бы ожидать использования гоноратива по отношению к старшему родственнику и по отношению к зрителям.

Итак, мы изучили два видео с речью неносителей как в официальной, так и в неформальной обстановке. В обоих роликах говорящие активно использовали адрессивные формы, но совсем не употребляли депрециативные. Что касается использования гоноратива, то был лишь один такой пример, поэтому нельзя сказать ничего конкретного о частоте и правилах использования гоноратива в окинавском.

**2.4. Интервью о формах вежливости в окинавском с носителем**

Данный раздел посвящен анализу интервью с носителем окинавского, которое было сделано лично автором во время стажировки в Японию. Это интервью не было запланировано как часть работы над ВКР, поэтому темы, обсуждаемые с носителем, не совпадают в точности с проблемными вопросами, возникшими в ходе изучения теоретических материалов и видеороликов. Однако информация, полученная из интервью, может прояснить некоторые аспекты использования форм вежливости в окинавском.

Интервью бралось у 75-летней женщины по имени Аки-сан, которая продавала еду на рынке недалеко от центра г. Наха. Она носитель окинавского и регулярно пользуется языком при общении со своими 100-летними родителями. Сначала Аки-сан попросили перевести с японского на окинавский небольшой отрывок текста из Художественного музея префектуры Окинава. Ниже дана таблица из трех фраз текста на японском и переводов, предложенных носителем.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Японский  | Окинавский (диалект г. Наха) | Перевод  |
| 魚　買いませんかー | 1. いゆ　こーらにー？2. いゆ　こーらんがやー？ | Не купите ли рыбу? |
| 糸満から持ってきた新鮮なお魚ですよ | 1. いくまんから　むっちちゃる　いまいゆ　どー。　2. いくまんから　むっちちゃる　いまいゆ　やんどー。 | Свежая рыба из Итомана! |
| お魚を　買ってちょうだいよ。 | 1. いゆ　こーらにー？2. いゆ　こーらんがやー？ | Купите рыбы! |

Первые два исходных предложения на японском содержат адрессивные формы глагола и связки, поэтому предполагалось, что Аки-сан и на окинавский переведет эти предложения с использованием адрессива. Однако она перевела оба предложения в нейтральном стиле.

Носительница сказала, что первая и третья фраза выражают одинаковый смысл, отличаясь лишь уровнем вежливости, и отказалась отдельно переводить третью фразу.

Когда у Аки-сан спросили, возможно ли перевести японский кэйго на окинавский, она сказала, что в окинавском есть два типа «кэйго»: когда говоришь с вышестоящим и нижестоящим. На вопрос о владении окинавским «кэйго» носительница ответила так: «что-то немного умею, что-то не умею».

Когда носительницу спросили о наличии аналогов японских форм «です/ます» в окинавском (т.е. о наличии адрессивных форм), она не ответила по существу и продолжила говорить про окинавский «кэйго» для вышестоящих и нижестоящих, но так и не привела никаких примеров.

Из всего вышеперечисленного можно сделать вывод, что носительница знает о существовании форм вежливости в окинавском и, возможно, даже владеет некоторыми из них, но не может активно использовать их в речи. Остается открытым вопрос о том, владеет ли Аки-сан адрессивом. С одной стороны, в предыдущих видеороликах из всех вежливых форм наиболее активно использовался именно адрессив, поэтому логично предположить, что носитель будет владеть хотя бы адрессивом. С другой стороны, Аки-сан перевела адрессивные формы японского на окинавский как нейтральные. Это может говорить либо о невнимательности, либо о невладении адрессивом.

**Заключение**

Ввиду большого количества материала и богатого разнообразия форм вежливости в окинавском было решено представить выводы в виде трех таблиц: по таблице на каждую категорию вежливости (адрессив, гоноратив и депрециатив).

В левых столбцах представлены формы выражения вежливости, которые удалось выделить на основе анализа научных источников и материалов на окинавском языке. В правых столбцах – типы материалов на окинавском языке, в которых производился поиск форм вежливости. На пересечениях граф плюсом отмечено наличие, а минусом - отсутствие конкретного способа выражения вежливости в конкретном типе материалов на окинавском языке.

**Адрессив**:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **АДРЕССИВ** | Сказки в тексте (перевод с японского) | Сказки в устной форме | Спонтанная речь носителей | Речь неносителей |
| Глагол | Суффикс /-jabi/ | + | + | + | + |
| Императивная форма | + | - | - | - |
| Прилагательное | Суффикс /-jabi/ | - | - | - | - |
| Глагол-связка | Суффикс /-jabi/ | + | + | + | + |

Мы наблюдаем полное отсутствие употребления прилагательных в адрессиве (хотя в научных источниках указвают на такую форму) и отмирание императивной адрессивной формы: в устной речи она уже не используется. Однако глаголы и связка в адрессиве стабильно продолжают использоваться.

**Гоноратив** (см. таблицу на следующей странице):

Наиболее употребляемым и стабильным элементом гоноратива оказалась императивная форма: она используется как в письменных текстах, так и в живой речи носителей. Однако многие формы выражения вежливости в категории гоноратива в устной речи больше не используются. Периодически встречаются лишь наиболее употребляемый префикс う и суффикс がなしー, но и то только в подготовленном заранее устном тексте. Спонтанная речь носителей не содержит даже этих примеров и ограничивается только гоноративной императивной формой и одним-единственным примером на использование гоноративного суффикса /-imisee/. Наверное, императивная форма сохранилась благодаря экстралингвистическим факторам, а именно частой потребности в просьбах, адресованных вышестоящему лицу.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ГОНОРАТИВ** | Сказки в тексте (перевод с японского) | Сказки в устной форме | Спонтанная речь носителей | Речь неносителей |
| Спрягаемые части речи | Глагол | Суффикс /-imisee/ | + | - | + | - |
| Супплетивные формы | + | - | - | - |
| Суффикс для пассивного залога и потенциалиса | - | - | - | - |
| Конструкция: う+ соединительная основа глагола+ суффикс /-imisee/ | + | - | - | - |
| Императивная форма | + | + | + | - |
| Глагол-связка | Супплетивные формы | + | - | - | - |
| Для неспрягаемых частей речи (=существительных) | Префиксы | う | + | + | - | - |
| ぐ | + | - | - | - |
| み | - | - | - | - |
| めー | - | - | - | - |
| ぬ | + | - | - | - |
| みゅ | + | - | - | - |
| Суффиксы | がなしー | + | + | - | - |
| めー | + | - | - | - |
| Супплетивные формы | + | - | - | - |

**Депрециатив**:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ДЕПРЕЦИАТИВ** | Сказки в тексте (перевод с японского) | Сказки в устной форме | Спонтанная речь носителей | Речь неносителей |
| Спрягаемые части речи (только глагол) | Конструкции | ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголスン | - | - | - | - |
| ウкак часть корня + соединительная основа глагола / グ как часть корня + существительное китайского происхождения + глаголスン | + | - | - | - |
| ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глаголウゥガムン | + | - | - | - |
| ウ + соединительная основа глагола / グ + существительное китайского происхождения + глагол ウンヌキユン | - | - | - | - |
| Окинавский аналог て-формы + глагол ウサギユン | + | - | - | - |
| Супплетивные формы | + | - | - | - |

Категория депрециатива больше всего подверглась исчезновению из языковой системы. Даже в переводном письменном тексте используются далеко не все депрециативные формы, описанные в научных источниках. В устной же речи они не используются вовсе, будь то заранее подготовленный текст или спонтанная речь носителей языка.

Таким образом, самыми стабильными формами вежливости в языковой системе окинавского оказались адрессивные формы глаголов и связки. Они регулярно используются как в заранее подготовленной, так и в спонтанной речи. Вторая категория по частоте использования – это гоноратив. Практически все гоноративные формы, описанные в научных источниках, встречаются и на практике. Однако в спонтанной речи носителей сохранилась только одна форма из этой категории - императивная. Предполагается, что это связано с тем, что носители языка часто попадают в такие ситуации, где без этой формы не обойтись. Депрециативные формы частично сохранились лишь в письменных текстах на окинавском, а из устной речи исчезли полностью.

**Список использованных источников:**

На русском языке:

1. Алпатов, В. М. Категории вежливости в современном японском языке / Отв. ред. И. Ф. Вардуль. Изд. 5-е. – М.: ЛЕНАНД, 2015. – 152 с.

2. Холодович, А. А. Грамматические категории уважительности в современном японском языке // Японское языкознание. М., 1979. С. 25-37

На английском языке:

3. Anderson, M. R. Emergent Language Shift in Okinawa. PhD thesis: The university of Sydney, 2009. 350 p.

4. Anderson, M. R. Language Shift and Language Loss // Language Crisis in the Ryukyus. Ed. by Mark Anderson and Patrick Heinrich. Cambridge Scholars Publishing, 2014. 355 p. pp. 103-139.

5. Anderson, M. R. Revitalization Attempts and Language Attitudes in the Ryukyus // Language Crisis in the Ryukyus. Ed. by Mark Anderson and Patrick Heinrich. Cambridge Scholars Publishing, 2014. 355 p. pp. 1-30.

6. Chamberlain, B. H. Essay in aid of a grammar and dictionary of the Luchuan language. Yokohama Kelly & Walsh, 1895. 272 p.

7. Heinrich, P. Language Planning and Language Ideology in the Ryukyu Islands // Language Policy: Kluwer Academic Publishers. Vol. 3(2). 2004. pp. 153–179.

8. Heinrich, P. Language Shift // Handbook of the Ryukyuan Languages: De Gruyter, 2015. 790 p. pp. 613-630.

9. Heinrich, P. Look Who’s Talking. Language Choices in the Ryukyu Islands // LAUD working papers: Duisburg-Essen University, 2007. 20 p.

10. Heinrich P., Shinsho Miyara, Michinori Shimoji. Introduction: Ryukyuan languages and Ryukyuan linguistics // Handbook of the Ryukyuan Languages: De Gruyter, 2015. 790 p. pp. 1-10.

11. Heinrich, P. The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity. Multilingual Matters, 2012. 216 p.

12. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. Ed. by Nicolas Tranter. 2012. 515 p. pp. 351-380

13. Shinsho Miyara, Shuri Okinawan grammar // Handbook of the Ryukyuan Languages: De Gruyter, 2015. 790 p. pp. 278-296

14. Wardhaugh R., Fuller J. M. An Introduction to Sociolinguistics: John Wiley & Sons, 2015. 427 p.

15. Yan Kit Kwong, Examining the Grammatical Functions of the Auxiliary Verb *Rijun* in the Shuri Dialect of Ryukyuan Languages // International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE). Vol. 2, Iss. 11, 2015. pp. 115-123

На японском языке:

16.宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. 160 p. (Мияра Синсё:. Окинаваго-дэ катару «Такэтори моногатари» Дакитуя: усумэ:-ну мунугатай. «Такэтори моногатари» на окинавском. Дакитуя: усумэ:-ну мунугутай» 2019. 160 с.)

17. 西岡 敏. 沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 法政大学沖縄文化研究所. 2003. С. 97-137 (Нисиока Сатоси: Окинаваго Сюри хо:гэн-но кэйго-дзуки до:си // Рю:кю:-но хо:гэн. Хо:сэй дайгаку Окинава бунка кэнкю:дзё. «Глаголы окинавского языка с присоединением кэйго // Диалекты Рюкю». Институт исследований окинавской культуры. 2003. С. 97-137)

18. 琉球のことばの書き方.　琉球諸語統一的表記法.　小川晋史　編. くろしお出版. 2015. 316 p. (Рю:кю:-но котоба-но какиката. Рю:кю: сёго то:ицутэки хё:кихо:. Огава Синдзи хэн. Куросио сюппан. «Орфография языков Рюкю. Унифицированные правила записи рюкюских языков.» Ред. Огава Синдзи. Изд-во: Куросио, 2015. 316 С.)

19. [内間 直仁](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=%E5%86%85%E9%96%93+%E7%9B%B4%E4%BB%81&text=%E5%86%85%E9%96%93+%E7%9B%B4%E4%BB%81&sort=relevancerank&search-alias=books-jp), [野原 三義](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_2?ie=UTF8&field-author=%E9%87%8E%E5%8E%9F+%E4%B8%89%E7%BE%A9&text=%E9%87%8E%E5%8E%9F+%E4%B8%89%E7%BE%A9&sort=relevancerank&search-alias=books-jp). 沖縄語辞典:那覇方言を中心に. 研究社. 2012. 407 с.　(Утима Тёкудзин, Нохара Митсуёси. Окинаваго дзитэн: Наха хё:гэн-о тю:син-ни. «Словарь окинавского языка: диалект г. Наха.» Изд-во Кэнкю:ся, 2012. 407 с.)

20. [比嘉 光龍](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&text=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&sort=relevancerank&search-alias=books-jp). 沖縄語リアルフレーズBOOK. 研究社. 2015. 154 с. (Фидзя Байрон. Окинаваго риару фурэ:дзу бу:ку. «Разговорник окинавского языка с живыми фразами.» Изд-во Кэнкю:ся, 2015. 154 С.)

Электронные ресурсы:

21. Atlas of the World’s Languages in Danger, 3rd edn. Ed. by Christopher Moseley. Paris, UNESCO Publishing. 2010.

URL: [http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas](http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html) (Дата последнего посещения: 21.04.2021)

22. Endangered Languages Project.

URL: <http://www.endangeredlanguages.com> (Дата последнего посещения: 21.04.2021)

23. Ethnologue.

URL: <https://www.ethnologue.com/subgroups/ryukyuan> (Дата последнего посещения: 21.04.2021)

24. Glottolog.

URL: <https://glottolog.org/resource/languoid/id/japo1237> (Дата последнего посещения: 21.04.2021)

25. NHK. 意地悪な商人 (Идзивару-на сё:нин «Злой торговец»).

URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/215.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021)

26. NHK. パパイヤになったアンマー (Папаия-ни натта амма:. «Мать, которая стала папайей»).

URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/225.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021)

27. NHK. 神獣ハクタク (Синдзю: хакутаку «Зверь хакутаку(байцзэ)»).

URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/224.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021)

28. YouTube. Language Odditorium. Conversation in the Okinawan language. («Разговор на окинавском языке»).

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1ZWtnP0ft2s> (Дата последнего посещения: 24.05.2021)

29. YouTube. Language Odditorium. うむっさる話ぐゎー (Умуссару ханасигва. «Забавная история»)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aUnsFeoL7sc> (Дата последнего посещения: 24.05.2021)

30. YouTube. Language Odditorium.うちなーぐち：大里村字古堅　うちなーそーぐゎち (Утина:гути: Оодзатосон дзи фуругэн. Утина:со:гвати. «Окинавский язык: деревня Оодзато фуругэн. С новым годом!»)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QbnMtNFEpwM> (Дата последнего посещения: 21.05.2021)

31. YouTube. Language Odditorium. うちなーぐち：首里言葉で「の」まんじゅうについての説明 (Утина:гути: Сюри-котоба-дэ (но) мандзю: ни цуйтэ-но сэцумэй. «Утинаагути: объяснения про мандзю (японский пирожок) на окинавском языке (диалект Сюри)».)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7CUWlBWxAfc> (Дата последнего посещения: 24.05.2021)

32. YouTube. [沖縄タイムス公式動画チャンネル](https://www.youtube.com/channel/UC0RLIdpAp5u9CYEsiBAKX3Q) . 沖縄をしまくとぅばで語るシンポ. (Окинава таймусу ко:сики до:га тяннэру. Окинава-о симакутуба-дэ катару симпо. «Официальный канал «Окинава таймс». Симпозиум на окинавском языке.»)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Tz4z1v9pfpA&list=PL_rZ_lo7h3XLPgK9kgulwngoFJGRGixAy&index=3> (Дата последнего посещения: 24.05.2021)

33. YouTube. 読沢ひろみ（ゆんたくひろみ）今、ウチナーグチで会話 (Юнтаку Хироми (Юнтаку Хироми) има, утина:гути-дэ кайва. «Юнтаку Хироми говорит на окинавском»)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3FU-1c5TsUs> (Дата последнего посещения: 25.05.2021)

34. 沖縄方言辞典. (Окинава хо:гэн дзитэн «Словарь окинавского диалекта».)

URL: https://hougen.ajima.jp/ (Дата последнего посещения: 17.04.2021)

**Приложение**

Таблица соответствия письменных знаков и звуков окинавского языка (диалект Сюри в городе Наха).[[91]](#footnote-91)







1. Wardhaugh R., Fuller J. M. An Introduction to Sociolinguistics. 2015. С. 27-33. [↑](#footnote-ref-1)
2. Heinrich, P. The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity. 2012. С. 86. [↑](#footnote-ref-2)
3. Heinrich P., Miyara Shinsho, Shimoji Michinori. Introduction: Ryukyuan languages and Ryukyuan linguistics // Handbook of the Ryukyuan Languages. 2015. С. 1. [↑](#footnote-ref-3)
4. Atlas of the World’s Languages in Danger, 3rd edn. Ed. by Christopher Moseley. Paris, UNESCO Publishing. 2010. URL: [**http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas**](http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/en/atlasmap.html) (Дата последнего посещения: 21.04.2021) [↑](#footnote-ref-4)
5. Ethnologue. URL: <https://www.ethnologue.com/subgroups/ryukyuan> (Дата последнего посещения: 21.04.2021) [↑](#footnote-ref-5)
6. Glottolog. URL: <https://glottolog.org/resource/languoid/id/japo1237> (Дата последнего посещения: 21.04.2021) [↑](#footnote-ref-6)
7. Endangered Languages Project. URL: <http://www.endangeredlanguages.com> (Дата последнего посещения: 21.04.2021) [↑](#footnote-ref-7)
8. Heinrich, P. The Making of Monolingual Japan: Language Ideology and Japanese Modernity. 2012. С. 85-87. [↑](#footnote-ref-8)
9. Anderson, M. R. Emergent Language Shift in Okinawa. 2009. С. 31-33. [↑](#footnote-ref-9)
10. Heinrich, P. Language Planning and Language Ideology in the Ryukyu Islands // Language Policy.Vol. 3(2). 2004. С. 158-159. [↑](#footnote-ref-10)
11. Heinrich, P. Language Shift // Handbook of the Ryukyuan Languages. 2015. С. 620. [↑](#footnote-ref-11)
12. Heinrich, P. Look Who’s Talking. Language Choices in the Ryukyu Islands. 2007. С. 18. [↑](#footnote-ref-12)
13. Anderson, M. R. Language Shift and Language Loss // Language Crisis in the Ryukyus. 2014. С. 105-106. [↑](#footnote-ref-13)
14. Там же. С. 113-114. [↑](#footnote-ref-14)
15. Там же. С. 123. [↑](#footnote-ref-15)
16. Heinrich, P. Language Shift // Handbook of the Ryukyuan Languages. 2015. С. 619. [↑](#footnote-ref-16)
17. Anderson, M. R. Revitalization Attempts and Language Attitudes in the Ryukyus // Language Crisis in the Ryukyus. 2014. С. 13. [↑](#footnote-ref-17)
18. 琉球のことばの書き方.　琉球諸語統一的表記法. 2015. 316 p. (Рю:кю:-но котоба-но какиката. Рю:кю: сёго то:ицутэки хё:кихо: «Орфография языков Рюкю. Унифицированные правила записи рюкюских языков.». 2015. 316 С.) [↑](#footnote-ref-18)
19. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 2015. – 152 с. [↑](#footnote-ref-19)
20. Холодович А. А. Грамматические категории уважительности в современном японском языке. М., 1979. С. 25-37. [↑](#footnote-ref-20)
21. Там же. С. 33. [↑](#footnote-ref-21)
22. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. [↑](#footnote-ref-22)
23. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 2015. С. 14-15. [↑](#footnote-ref-23)
24. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 97. [↑](#footnote-ref-24)
25. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 13. [↑](#footnote-ref-25)
26. Shinsho Miyara, Shuri Okinawan grammar // Handbook of the Ryukyuan Languages. 2015. С. 293. [↑](#footnote-ref-26)
27. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 358. [↑](#footnote-ref-27)
28. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 13. [↑](#footnote-ref-28)
29. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 97. [↑](#footnote-ref-29)
30. Там же. 2003. С. 97-98. [↑](#footnote-ref-30)
31. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 9. [↑](#footnote-ref-31)
32. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 97. [↑](#footnote-ref-32)
33. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 118. [↑](#footnote-ref-33)
34. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 365. [↑](#footnote-ref-34)
35. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 365. [↑](#footnote-ref-35)
36. Там же. С. 363. [↑](#footnote-ref-36)
37. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 101. [↑](#footnote-ref-37)
38. Shinsho Miyara, Shuri Okinawan grammar // Handbook of the Ryukyuan Languages. 2015. С. 294. [↑](#footnote-ref-38)
39. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 20. [↑](#footnote-ref-39)
40. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 363. и西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 101. [↑](#footnote-ref-40)
41. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 99. [↑](#footnote-ref-41)
42. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 9. [↑](#footnote-ref-42)
43. Там же. С. 97. [↑](#footnote-ref-43)
44. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 100. [↑](#footnote-ref-44)
45. Там же. [↑](#footnote-ref-45)
46. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 100-101. [↑](#footnote-ref-46)
47. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 103. [↑](#footnote-ref-47)
48. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 22. [↑](#footnote-ref-48)
49. Yan Kit Kwong, Examining the Grammatical Functions of the Auxiliary Verb *Rijun* in the Shuri Dialect of Ryukyuan Languages // International Journal of Humanities Social Sciences and Education (IJHSSE). Vol. 2, Iss. 11, 2015. P. 119. [↑](#footnote-ref-49)
50. Chamberlain, B. H. Essay in aid of a grammar and dictionary of the Luchuan language. 1895. С. 138. [↑](#footnote-ref-50)
51. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 135. [↑](#footnote-ref-51)
52. Там же. С. 65. [↑](#footnote-ref-52)
53. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 58. [↑](#footnote-ref-53)
54. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 363-364. [↑](#footnote-ref-54)
55. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 104-105. [↑](#footnote-ref-55)
56. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 110. [↑](#footnote-ref-56)
57. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 105. [↑](#footnote-ref-57)
58. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 363-364. и西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 105. [↑](#footnote-ref-58)
59. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 105. [↑](#footnote-ref-59)
60. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 22. [↑](#footnote-ref-60)
61. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 106. [↑](#footnote-ref-61)
62. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 60. [↑](#footnote-ref-62)
63. 西岡 敏.沖縄語首里方言の敬語付き動詞 // 琉球の方言. 2003. С. 105-106. [↑](#footnote-ref-63)
64. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 22. [↑](#footnote-ref-64)
65. [比嘉 光龍](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&text=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&sort=relevancerank&search-alias=books-jp). 沖縄語リアルフレーズBOOK. 2015. 154 с. (Фидзя Байрон. Окинаваго риару фурэ:дзу бу:ку. «Разговорник окинавского языка с живыми фразами». 2015. 154 с.) [↑](#footnote-ref-65)
66. Алпатов В. М. Категории вежливости в современном японском языке. М., 2015. С. 85. [↑](#footnote-ref-66)
67. [比嘉 光龍](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&text=%E6%AF%94%E5%98%89+%E5%85%89%E9%BE%8D&sort=relevancerank&search-alias=books-jp). 沖縄語リアルフレーズBOOK. 2015. C. 114. [↑](#footnote-ref-67)
68. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 29. [↑](#footnote-ref-68)
69. Там же. С. 25. [↑](#footnote-ref-69)
70. Chamberlain, B. H. Essay in aid of a grammar and dictionary of the Luchuan language. 1895. С. 137. [↑](#footnote-ref-70)
71. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 367. [↑](#footnote-ref-71)
72. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 137. [↑](#footnote-ref-72)
73. Michinori Shimoji, Northern Ryukyuan // The Languages of Japan and Korea. 2012. С. 356. [↑](#footnote-ref-73)
74. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. C. 52. [↑](#footnote-ref-74)
75. [内間 直仁](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_1?ie=UTF8&field-author=%E5%86%85%E9%96%93+%E7%9B%B4%E4%BB%81&text=%E5%86%85%E9%96%93+%E7%9B%B4%E4%BB%81&sort=relevancerank&search-alias=books-jp), [野原 三義](https://www.amazon.co.jp/s/ref%3Ddp_byline_sr_book_2?ie=UTF8&field-author=%E9%87%8E%E5%8E%9F+%E4%B8%89%E7%BE%A9&text=%E9%87%8E%E5%8E%9F+%E4%B8%89%E7%BE%A9&sort=relevancerank&search-alias=books-jp). 沖縄語辞典:那覇方言を中心に. 2012. С. 370. [↑](#footnote-ref-75)
76. Там же. С. 277. [↑](#footnote-ref-76)
77. Chamberlain, B. H. Essay in aid of a grammar and dictionary of the Luchuan language. 1895. С. 138. [↑](#footnote-ref-77)
78. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 90, 94. [↑](#footnote-ref-78)
79. Там же. С. 110. [↑](#footnote-ref-79)
80. 宮良 信詳. 沖縄語で語る｢竹取物語｣竹取やー御主前ぬ物語. 2019. С. 111. [↑](#footnote-ref-80)
81. NHK. パパイヤになったアンマー (Папаия-ни натта амма:. «Мать, которая стала папайей»).URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/225.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021) [↑](#footnote-ref-81)
82. NHK. 神獣ハクタク (Синдзю: хакутаку «Зверь хакутаку(байцзэ)»). URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/224.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021) [↑](#footnote-ref-82)
83. NHK. 意地悪な商人 (Идзивару-на сё:нин «Злой торговец»). URL: <https://www.nhk.or.jp/okinawa/asobo/archives/215.html> (Дата последнего посещения: 14.05.2021) [↑](#footnote-ref-83)
84. YouTube. Language Odditorium.うちなーぐち：大里村字古堅　うちなーそーぐゎち (Утина:гути: Оодзатосон дзи фуругэн. Утина:со:гвати. «Окинавский язык: деревня Оодзато фуругэн. С новым годом!»)

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=QbnMtNFEpwM> (Дата последнего посещения: 21.05.2021) [↑](#footnote-ref-84)
85. 沖縄方言辞典URL: <https://hougen.ajima.jp/e1593> (Дата последнего посещения: 21.05.2021) [↑](#footnote-ref-85)
86. YouTube. Language Odditorium. うむっさる話ぐゎー (Умуссару ханасигва. «Забавная история») URL: <https://www.youtube.com/watch?v=aUnsFeoL7sc> (Дата последнего посещения: 24.05.2021) [↑](#footnote-ref-86)
87. YouTube. Language Odditorium. うちなーぐち：首里言葉で「の」まんじゅうについての説明 (Утина:гути: Сюри-котоба-дэ (но) мандзю: ни цуйтэ-но сэцумэй. «Утинаагути: объяснения про мандзю (японский пирожок) на окинавском языке (диалект Сюри)».) URL: <https://www.youtube.com/watch?v=7CUWlBWxAfc> (Дата последнего посещения: 24.05.2021) [↑](#footnote-ref-87)
88. YouTube. Language Odditorium. Conversation in the Okinawan language. («Разговор на окинавском языке»).

URL: <https://www.youtube.com/watch?v=1ZWtnP0ft2s> (Дата последнего посещения: 24.05.2021) [↑](#footnote-ref-88)
89. YouTube. [沖縄タイムス公式動画チャンネル](https://www.youtube.com/channel/UC0RLIdpAp5u9CYEsiBAKX3Q) . 沖縄をしまくとぅばで語るシンポ. (Окинава таймусу ко:сики до:га тяннэру. Окинава-о симакутуба-дэ катару симпо. «Официальный канал «Окинава таймс». Симпозиум на окинавском языке.») URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Tz4z1v9pfpA&list=PL_rZ_lo7h3XLPgK9kgulwngoFJGRGixAy&index=3> (Дата последнего посещения: 24.05.2021) [↑](#footnote-ref-89)
90. YouTube. 読沢ひろみ（ゆんたくひろみ）今、ウチナーグチで会話 (Юнтаку Хироми (Юнтаку Хироми) има, утина:гути-дэ кайва. «Юнтаку Хироми говорит на окинавском») URL: <https://www.youtube.com/watch?v=3FU-1c5TsUs> (Дата последнего посещения: 25.05.2021) [↑](#footnote-ref-90)
91. 琉球のことばの書き方.　琉球諸語統一的表記法.　小川晋史　編. くろしお出版. 2015. С. 155-157 [↑](#footnote-ref-91)